

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 378.147:811.111 27

Довнар Татьяна Александровна
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры интенсивного обучения
иностранным языкам №1

*Минский государственный лингвистический
университет*
г. Минск, Беларусь

Dounar Tatsiana
PhD in Pedagogy Sciences,
Associate Professor of the Department
of Continuing Education

Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
tdv@tut.by

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

INTERCULTURAL PECULIARITIES OF FOREIGN DIALOGAL COMMUNICATION

В статье описана сущность межкультурного диалогического общения на иностранном языке с точки зрения ценностных основ рассматриваемых культур. Достижение главной цели в обучении иностранному языку – формирование личности, способной и готовой осуществлять продуктивный межкультурный диалог – возможно только при диалогической направленности всего образовательного процесса, где диалог является средством межкультурного общения и формой межличностного взаимодействия речевых партнеров, принадлежащих к разным культурам и имеющих разный менталитет. Межкультурное диалогическое общение представляет собой совокупность культурных ценностей и норм речевого поведения, проявляющихся в формальной, содержательной, информативной, эмоционально-оценочной, реляционной и интенциональной сторонах.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *межкультурное диалогическое общение; стороны межкультурного диалогического общения; ценностные ориентации; речеповеденческие стратегии и тактики.*

The article describes the nature of intercultural dialogic communication based on cultural approach regarding the cultural value-based concepts. Intercultural dialogical communication has its cultural value-based peculiarities and speech behaviour rules, which manifest in formal, contextual, informative, emotionally evaluative, relative and intentional communication elements.

Key words: *intercultural dialogical communication; intercultural peculiarities; intercultural dialogical communication elements; value-related systems; communicative strategies and tactics.*

Необходимость исследования сущности межкультурного общения на иностранном языке обусловлена той особой ролью, которую оно приобрело в изменившихся жизненных условиях и которую подчеркивают специалисты в области обучения иностранным языкам. Так, Л. В. Куликовой в качестве характерных особенностей межкультурного общения называются воздействие на личность собеседника, сохранение собственной культурной идентичности, более глубокое осмысление и переосмысление своей культуры, его межличностный характер [1].

Базируясь на теории А. Шютца о *межличностной* природе речевого взаимодействия [2, с. 114–154], а также ссылаясь на исследования Б. Ф. Ломова, можно утверждать, что элементарной структурной единицей межличностного общения является цикл, образованный двумя взаимосвязанными, сопряженными речевыми актами партнеров, именуемыми репликами (высказываниями). Исследователи солидарны в понимании такого общения как особых отношений «Я и Другого», представляющих собой «вопросно-ответную форму» [2; 3]. Поэтому ее можно обобщить в схеме «вопрос–ответ», которая предполагает наличие как минимум двух субъектов, и определить как совместную деятельность субъектов коммуникации, фактической формой которой является диалогический взаимообмен и циркуляция фактов и реалий.

Одним из условий межличностного общения является наличие, как минимум, двух участников, иными словами, такое общение представляет собой *диалогическую* форму, где «диалог – лингвистическая составляющая общения, которая протекает в форме свободного обмена различными по протяженности репликами и размышлениями» [4, л. 42]. «Диалог является средством осуществления коммуникативных связей, и основой сотрудничества и взаимопонимания между людьми. С его помощью происходит процесс межличностного общения, развивается языковая практика, происходит овладение новым речевым материалом» [5, л. 132].

«Диалогическая речь является одной из главных форм речевого общения, усвоение которых ведет к способности участвовать в межкультурном общении» [6, с. 57]. В принятом Советом Европы документе «Общоевропейские компетенции владения иностранным языком» указано, что «полноценное межкультурное общение осуществляется в форме непосредственно устного диалога (*spoken interaction*)» [7, с. 12]. Многие исследователи отмечают так называемый «фактор устности», который предопределяет такие параметры общения, как непосредственность речевого контакта с реципиентом, неподготовленность, ситуативность и спонтанность, что позволяет говорить о «факторе диалогичности» речевого взаимодействия в процессе межкультурного иноязычного общения.

Достижение главной цели в обучении языку – формирование личности, способной и готовой осуществлять продуктивный межкультурный диалог, воз-

можно только при диалогической направленности всего образовательного процесса, где *диалог* является одновременно средством межкультурного общения речевых партнеров, владеющих по-разному языком на всех уровнях его функционирования, и формой взаимодействия коммуникантов, принадлежащих к разным культурам и имеющих разный менталитет.

Кроме того, особых условий требует «межкультурный компонент диалогического общения», в рамках которого общающиеся знакомятся с особенностями культуры носителя языка и адекватно используют полученные знания в процессе межкультурного диалогического общения на иностранном языке [5, л. 132].

В процессе диалогического общения вследствие межкультурных различий коммуникантов усложняется иноязычный речевой контакт. Межкультурное диалогическое общение строится в системе поиска общих интересов, в результате которого заполняются пространства познания иной культуры. Отсюда правомерно утверждение «язык через культуру», где деятельность речевых партнеров направлена на межкультурное общение по схеме «информация–комментарий» [3], сущность которой состоит в сопоставлении явлений родного и иностранного языков и культур с точки зрения содержания представленных в них картин мира с целью достижения взаимопонимания.

Привлечение фактов культуры изучаемого языка, связанных с правилами речевого поведения, способствует формированию способности адекватного употребления речевых средств и эффективности речевого воздействия на партнера по межкультурному диалогическому общению. Так как особенности межкультурного диалогического общения могут быть выражены в культурных традициях и ценностях, а также в специфических речевых средствах и правилах их использования, то можно говорить о том, что такое общение происходит между представителями различных языков и культур, их *ценностных ориентаций*, регулирующих речевое поведение коммуникантов, и включает такие существенные признаки, как обмен ценностями, приобщение общающихся к ценностям иной культуры. Различия мировосприятия двух сопоставляемых культур, исходя из отношения между «положительным» и «отрицательным», согласно А. А. Поляковой, обусловили общее направление ценностных ориентаций англоязычной культуры: стремление к внутреннему совершенствованию личности и одновременно к достижению материального благосостояния, что может свидетельствовать о различиях в лингвокультурных сообществах [8].

В англоязычной культуре снижение роли христианских нравственных норм как регулятора речевого поведения в обществе и замена их социальными установками привели к возникновению формальностей, нацеленных на охрану свободы личности, и, как следствие, к дальнейшему размыванию границ между «положительным» и «отрицательным» [9, л. 296]. В белорусской куль-

турной традиции в целом наблюдается ориентация на гармоничное сочетание духовной и мирской жизни. Среди основных ценностных ориентаций белорусской культуры выделяют такие, как «любовь к малой родине, трудолюбие, взаимопомощь (бел. “талака”), толерантность, неприятие крайностей и конфликтов» [10, л. 26]. Указанные ценностные предпочтения определяют особенности национального характера, такие как: миролюбие, покладистость, неагрессивность, склонность к согласию.

При рассмотрении особенностей диалогического общения в межкультурном ракурсе различными исследователями используются самые разные параметры, на основании которых выстраиваются тенденции вариативности структуры и содержания межкультурного общения на иностранном языке. Такой анализ межкультурного общения, диалогического общения в частности, коммуникативная теория вежливости «сохранение позитивного и негативного лица» С. Левинсона и П. Браун дают основание представить структурную организацию межкультурного диалогического общения в качестве определенных сторон: *формальной, содержательной, информативной, эмоционально-оценочной, реляционной и интенциональной* [11]. Такие «стороны прилагаются к процессу межкультурного общения на разных уровнях и при этом они взаимосвязаны с собственно языковыми, психологическими и общепсихологическими факторами» [9, л. 221].

При рассмотрении *формальной* стороны общения предполагается вариативность структуры межкультурного диалогического общения в зависимости от наличия/отсутствия четкого структурирования процесса и характера участия коммуникантов. Так, ведение англоязычной беседы предусматривает определенные фазы и четкие правила участия, что прослеживается в структурной организации разговора и характерно для представителей англоязычной культуры. Особое внимание на содержании беседы уделяется в различных вариантах степени активности, очередности и продолжительности вовлеченности в разговор, а также возможности прерывания речевого контакта. И для общения белорусов характерна нечеткая структура, хаотичная очередность и вариативная последовательность участия в зависимости от времени и частоты включения в речевой контакт.

Содержательная сторона общения отражает вариативность содержания межкультурного диалогического общения в зависимости от сфер, регламента, тематики и характера обсуждения. Так, определенная сегментация и линейное мышление проявляются в четком разграничении сфер англоязычного диалогического общения и строгом следовании тематики определенным речевым ситуациям. Отсюда также деление по степени серьезности обсуждения на *small talk* и *big talk* ‘деловая беседа’. Недопустимым считается не разграничение повседневно-бытового, профессионально-научного, делового общения и выход за рамки определенной для конкретной сферы тематики.

В то же время для носителей белорусской культуры допустимо обсуждение различной тематики без регламента. Необходимость исключения определенных тем исходит из «морально-этических норм, согласно которым при общении белорусы руководствуются общепринятыми представлениями о приличии и скромности» [10, с. 19–21]. Правила речевого поведения регулируются интуитивно и корректируются чувством такта. *Small talk* часто воспринимается, как пустая болтовня и напрасная трата времени.

Дальнейшее рассмотрение ситуаций межкультурного диалогического общения предполагает оценку используемых речевых средств по критерию их количества, так называемой и н ф о р м а т и в н о й насыщенности. Для информативной стороны англоязычного диалогического общения характерен акцент на краткость и лаконичность. Британцы стараются проявлять чувство меры и пропорции, говорить «по существу» (*keep to the point*), придерживаться основной темы и формулировать свои мысли кратко. Многословие является нормой англоязычного диалогического общения при выражении благодарности, извинения, комплимента, то есть при прагматических установках, связанных с указанными правилами невмешательства.

Такая относительно невысокая степень информативности и бóльшее количество многократно повторяемых однотипных речевых образцов несут преимущественно функциональную, а не смысловую нагрузку, что определяется речевой установкой собеседников, которая зависит от определенных речевых задач. Для белорусов характерны бóльшая потребность в информации, полный объем высказываний, которые обусловлены контекстом речевой ситуации и «отношениями между участниками общения» [10], исходя из указанного доминирующего внимания к содержанию общения.

Э м о ц и о н а л ь н о - о ц е н о ч н а я сторона межкультурного диалогического общения на иностранном языке оценивается по шкале «нейтральный–эмоциональный» в зависимости от вовлеченности коммуниканта и использования экспрессивных речевых образцов.

Эмоциональная сдержанность британцев уходит корнями в традиции протестантизма, где следует воздерживаться от открытого проявления эмоций, что имеет и обратную сторону, а именно так называемую аффектацию. В процессе речевого взаимодействия вышесказанное отражается в использовании речеповеденческих приемов «*understatement*» и «*overstatement*», которые способствуют речевому преуменьшению или преувеличению значимости высказывания [9; 11]. Преуменьшение актуально при обмене мнениями и впечатлениями, оно помогает адекватно выразить оценку или свое отношение к предмету общения. Преувеличение имеет место при эмоциональной оценке поступков собеседника, в экспрессивности похвалы, благодарности, комплиментов и т.д.

Для общения белорусов характерен откровенный разговор с высокой степенью вовлеченности. Примерами искренности у белорусов могут быть пря-

молинейность критики и категоричность оценочных суждений. В белорусской культуре критические замечания и советы более частотны, чем похвала, которая может расцениваться как лесть. Эмоциональность понимается как искреннее проявление эмоций, а не как стратегическая демонстрация нормативного отношения, что также говорит о межкультурных различиях на понятийном уровне.

Р е л я ц и о н н а я сторона межкультурного диалогического общения на иностранном языке рассматривается относительно социального статуса его коммуникантов и степени близости знакомства.

В рамках реляционной стороны англоязычного диалогического общения наблюдаемая межкультурная особенность комфортного расстояния для английской беседы позволяет говорить о характерной для британцев бóльшей (по сравнению с белорусами) пространственной дистанцированности. Это лежит в основе существующих различий в размерах жизненного пространства и в отношении общепринятых пространственных зон, что в процессе англоязычного диалогического общения непосредственным образом влияет на характер межличностного и межкультурного взаимопонимания и при отсутствии определенных социокультурных знаний восприятия пространства является источником чередования различий на уровне речеповеденческих норм. Британцы ориентированы на демократичность и предпочитают принцип формального равенства, тогда как в традициях белорусов правильным является соблюдение иерархии в отношении общения.

В рамках и н т е н ц и о н а л ь н о й стороны диалогического общения межкультурные расхождения в сопоставляемых культурах проявляются в социальном межличностном речевом взаимодействии. Отсутствие открытости в общении, самообладание и самопрезентация британца, «дежурная улыбка» и позитивная расположенность к коммуниканту могут служить некой «защитной реакцией», стремлением «сохранить лицо» [9, с. 8]. С этой целью правилами межкультурного англоязычного общения предписывается подчеркнута благодарить, извиняться, разнообразить комплименты, преувеличивая реальную значимость происходящего. Иначе говоря, демонстрировать доброжелательность и расположенность к общению, при этом гибко реагируя на реплики собеседника и не допуская возникновения речевых пауз. Для англоязычной культуры стремление к компромиссу является одной из важнейших межкультурных характеристик и проявляется во всех сферах социальной жизни. В то же время для культуры белорусов характерна речевая естественность, которая предполагает некую свободу выбора возможных линий поведения в зависимости от контекста общения, социального взаимодействия, интуиции, психоэмоционального состояния собеседников и т.д., не ограниченных регламентированными условностями.

Другими словами, забота о сохранении лица собеседников и их «приватности» для индивидуалистической англоязычной культуры является главной

ценностной ориентацией в общении, что позволяет рассматривать мировосприятие представителей англоязычной культуры через «призму дистанцированности в качестве основной ценностной ориентации и базовой установки» [9; 11]. Данная базовая установка может быть достигнута путем создания бесконфликтной атмосферы на основе компромисса, который, в свою очередь, предполагает регламентацию соблюдения ряда условностей. Соответственно, четкое соблюдение речевых норм и правил распространяется на все сферы межкультурного диалогического общения и определяет структурную организацию и определенные взаимоотношения собеседников.

Таким образом, *межкультурное диалогическое общение* на иностранном языке – это культурно обусловленный процесс межличностного речевого взаимодействия представителей разных языков и культур, в основе которого находятся ценностные ориентации и основанные на них правила речевого поведения, проявляющиеся в его формальной, содержательной, информативной, эмоционально-оценочной, реляционной и интенциональной сторонах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куликова, Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты (на материале русской и немецкой лингвокультур) / Л. В. Куликова. – Красноярск : Краснояр. гос. пед. ун-т, 2004. – 194 с.
2. Шютц, А. Смысловая структура повседневного мира : очерки по феноменологии социологии / А. Шютц ; пер. с англ. А. Я. Алхасова, Н. Я. Мазлумяновой. – М : Ин-т Фонда «Обществ. мнение», 2003. – 334 с.
3. Ломов, Б. Ф. Особенности познавательных процессов в условиях общения / Б. Ф. Ломов // Психол. журн. – 1980. – Т. 1, № 5. – С. 26–42.
4. Исенко, И. А. Методика формирования социолингвистической компетенции в устном иноязычном общении студентов языковых факультетов педагогических вузов: на материале испанского языка : дис... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. А. Исенко. – М., 2007. – 337 л.
5. Суйская, В. С. Обучение межкультурному диалогическому общению будущих бакалавров в ходе социально-ролевого взаимодействия: на материале немецкого языка : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. С. Суйская. – М., 2013. – 196 л.
6. Божик, С. Л. Эволюция понятия и роли диалогической речи в процессе обучения иностранным языкам / С. Л. Божик // Вестник Санкт-Петерб. ун-та – Сер. 9. Вып.1 ; С-п., 2013. – С. 55–60.
7. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. – Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Моск. гос. лингвист. ун-т, 2001–2003. – 259 с.

8. *Полякова, А. А.* Теория и практика развития аксиологического потенциала личности студента в диалоге культур : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 / А. А. Полякова. – Оренбург, 2002. – 482 л.
9. *Кузьменкова, Ю. Б.* Отражение доминантных черт культуры в стратегиях англоязычной коммуникации : дис. ... д-ра пед. наук : 24.00.01 / Ю. Б. Кузьменкова. – М., 2006. – 398 л.
10. *Николаенко, С. В.* Лингвометодическая система социокультурного развития учащихся на основе овладения ценностями белорусской культуры в контексте изучения русского языка (V–XI классы) : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / С. В. Николаенко. – Витебск, 2016. – 272 л.
11. *Brown, P.* Politeness: some universals in language usage / P. Brown, S. C. Levinson. – NY ; Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.

Поступила в редакцию 08.11.2021